

Т. И. Заворина

*Новосибирский государственный университет
ул. Пирогова, 1, Новосибирск, 630090, Россия*

t_z70@mail.ru

СИМВОЛИКА ДРАГОЦЕННЫХ КАМНЕЙ: ХРИСТИАНСКАЯ ТРАДИЦИЯ И НОВАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ В ПРОПОВЕДЯХ XVII ВЕКА

Цель работы – рассмотреть новые тенденции в интерпретации символа в сравнении с традицией христианской экзегетики на примере тематической группы «драгоценные камни». Источником нашего исследования послужили проповеди из «Ключа разумения» Иоанникия Галатовского (Киев, 1659–1660) и «Огородка Марии Богородицы» Антония Радзивиловского (Киев, 1676). Оба автора – выпускники Киево-Могилянской духовной академии, современники, проповеди их схоластические по характеру с ярко выраженными барочными чертами. Новый творческий метод работы с текстом – аллегорическая амплификация – определяет новое отношение автора к тексту как к объекту дискурсивного анализа. В рамках этого метода проповедник видит свою задачу в истолковании Священного Писания, в расшифровке символов, в поиске соответствий между символами и явлениями окружающей жизни. Возникают вопросы: какими приемами и нарративными источниками пользуется писатель барокко, почему традиционные символы «тонут» в смысловых импровизациях автора? И. Галатовский и А. Радзивилловский отклоняются от традиционной христианской экзегетики: акцентируя внимание на вторичных признаках (сверхъестественных, часто вымышленных, свойствах камней), они интерпретируют символику с точки зрения утилитарной ценности обозначаемых данными лексемами предметов. В результате символ, утрачивая аналогический (возвышенный) характер и лаконичность изображения, превращается в художественный (метафорический) образ.

Ключевые слова: символ, образ, драгоценные камни, проповедь, традиция.

Символика драгоценных камней имеет давнюю традицию [Аксентон, 1977]. Первое упоминание о них мы находим в Священном Писании, в книгах Исход (Исх. 28: 17–21) и в Откровении Иоанна Богослова (Откр. 21: 19–21). В описании пекторали (наперсника) иудейского первосвященника Аарона перечислены 12 камней, которые символически обозначают 12 колен Израиля: «И вставь в него оправленные камни в четыре ряда. Рядом: рубин, топаз, изумруд, – это первый ряд. Второй ряд: карбункул, сапфир и алмаз. Третий ряд: яхонт, агат и аметист. Четвертый ряд: хризолит, оникс и яспис. В золотых гнездах должны быть вставлены они. Сих камней должно быть двенадцать, по числу сынов Израилевых, по именам их; на каждом, как на печати, должно быть вырезано по одному имени из числа двенадцати колен» (Исх. 28: 17–21). Перечень камней есть также в 39-й главе (Исх. 39: 8–30). В описании Небесного Иерусалима Иоанн Богослов называет 12 камней, символизирующих 12 апостолов: «Основания стены города были украшены всякими драгоценными камнями: основание первое яспис, второе сапфир, третье халкидон, четвертое смарагд, пятое сардоникс, шестое сердолик, седьмое хризолит, восьмое вирилл, девятое топаз, десятое хризонраз, одиннадцатое гиацинт, двенадцатое аметист. А двенадцать ворот – двенадцать жемчужин: каждые

Заворина Т. И. Символика драгоценных камней: христианская традиция и новая интерпретация в проповедях XVII века // Вестн. НГУ. Серия: История, филология. 2016. Т. 15, № 9: Филология. С. 160–175.

ворота были из одной жемчужины. Улица города – чистое золото, как прозрачное стекло» (Откр. 21: 19–21). В обоих описаниях названы одни и те же камни, но не совпадает их порядок упоминания и отличаются названия, поскольку один камень мог называться по-разному, например, *яхонт* – *лигурий*, *гиацинт*, *иакинф*. Целью нашей работы является не минералогическая идентификация камней, а интерпретация их символического значения. Драгоценные камни в Священном Писании упоминаются еще не раз и имеют символическое значение ‘явление славы и силы Господа’. В видении пророка Иезекииля престол Господа сравнивается с *сапфиром* (Иез. 1: 26), Моисей описывает «место стояния Бога Израилева» на горе Синай как «нечто подобное работе из чистого *сапфира* и, как самое небо, ясное» (Исх. 24: 9–10). Иоанн Богослов так описывает Бога, сидящего на престоле славы: «Видом был подобен камню *яспису* и *сардису*; и радуга вокруг престола, видом подобна *смарагду*» (Откр. 4: 2–3). А в описании Небесного Иерусалима Иоанн славу Божию, сходящую на город, уподобляет «драгоценнейшему камню, как бы камню *яспису* кристалловидному» (Откр. 21: 10–11). Таким образом, *сапфир* и *яспис* – символы Бога, его славы.

В числе самых ранних христианских произведений, где названы драгоценные камни, были «Хроника Георгия Амартола», «История Иудейской войны» Иосифа Флавия, сочинение Епифания Кипрского о драгоценных камнях в составе «Изборника» 1073 г., «Толкование на Апокалипсис» св. Андрея Кесарийского, «Палея Толковая» и «Физиолог».

Порядок перечисления камней у Георгия Амартола и Иосифа Флавия совпадает с книгой Исход.

Впервые описание, месторождения, чудодейственные свойства камней, а также способ их добычи представлены в трактате Епифания Кипрского, славянский перевод которого содержится в Изборнике 1073 г. [Ковтун, 1989. С. 214–216]¹. Это сочинение вызвало особый интерес и с небольшими изменениями вошло в состав различных сборников и азбуковников. В Палее Толковой (далее – ПТ) порядок перечисления и сведения о драгоценных камнях почти полностью совпадают с сочинением Епифания, но появилось указание на их символическое значение – связь с сынами (коленами) Израиля (ПТ, 2002. С. 348–354). Связь между свойствами камней и характерами сыновей Иакова произвольна. Например, *сапфир* – это образ Иссахара, потому что тот делал добро и был праведным земледельцем; *яспис* – образ Завулону, ибо он был человек добрый, кроткий и смиренный. Мотивация символического значения объясняется только в двух случаях: почему *анфракс* соответствует Иуде, а *иакинф* – Дану. Это важный акцент в христианской символической экзегетике, поскольку из колена Иудова произойдут цари (Быт. 35: 11) – Иисус Христос, а из колена Данова родится Антихрист. Об этом пророчествовал их отец Иаков: «Молодой лев Иуда... поклонятся тебе сыны отца твоего» (Быт. 49: 8–12); «Дан будет змеем на дороге, *аспидом* на пути, уязвляющим ногу коня, так что всадник его упадет назад» (Быт. 49: 16–17). В Палее *карбункул* (*анфракс*) – прообраз Иисуса Христа. $\text{Á}\text{í}\text{ó}\text{ð}\text{à}\text{è}\text{ñ}\text{ú}\text{ è}\text{à}\text{ì}\text{ú}\text{è}\text{ú}\text{ ç}\text{E}\text{è}\text{í}\text{ ÷}\text{à}\text{ð}\text{à}\text{ü}\text{è}\text{á}\text{í}\text{ú}\text{ à}\text{ñ}\text{ò}\text{ü}\text{ í}\text{á}\text{ð}\text{à}\text{ç}\text{í}\text{í}\text{ú}\text{ á}\text{é}\text{à}\text{ü}\text{à}\text{ü}\text{ñ}\text{ý};\dots$ $\text{í}\text{í}\text{ù}\text{è}\text{p}\text{ á}\text{ä}\text{ í}\text{ó}\text{á}\text{í}\text{ í}\text{á}\text{ð}\text{E}\text{ò}\text{à}\text{p}\text{ò}\text{ü}\text{ è}\text{ í}\text{í}\text{ð}\text{E}\text{á}\text{ó}\text{ í}\text{à}\text{ ç}\text{á}\text{ì}\text{è}\text{è}\text{ ò}\text{í}\text{é},\text{ è}\text{ç}\text{á}\text{ä}\text{è}\text{ä}\text{÷}\text{à}\text{ í}\text{ó}\text{á}\text{í}\text{ á}\text{è}\text{ä}\text{E}\text{ò}\text{è}\text{ è},\text{ à}\text{è}\text{ü}\text{ ñ}\text{ä}\text{E}\text{ü}\text{à}\text{ ñ}\text{ä}\text{E}\text{ò}\text{è}\text{ò}\text{ü}\text{ñ}\text{ý}\text{ è}\text{è}\text{è}\text{ à}\text{è}\text{ü}\text{ í}\text{ó}\text{ä}\text{è}\text{ü}\text{à}\text{ è}\text{ñ}\text{è}\text{ð}\text{à}\text{ì}\text{è}\text{ í}\text{ä}\text{÷}\text{à},\text{ è}\text{ í}\text{í}\text{ ñ}\text{ä}\text{E}\text{ò}\text{ò}\text{ è}\text{ü}\text{è}\text{ü}\text{è}\text{è}\text{ í}\text{á}\text{ð}\text{ý}\text{ü}\text{p}\text{ò}\text{ü}\text{ è};\text{ á}\text{ç}\text{ý}\text{ò}\text{ü}\text{ á}\text{ä}\text{ í}\text{ó}\text{á}\text{í}\text{ ñ}\text{ü}\text{é}\text{ à}\text{ü}\text{à}\text{ è}\text{ è}\text{à}\text{ð}\text{E}\text{ì}\text{è}\text{ ð}\text{è}\text{ç}\text{à}\text{ì}\text{è}\text{ í}\text{á}\text{í}\text{ä}\text{ü}\text{á}\text{ò}\text{ü}\text{ñ}\text{ý},\text{ í}\text{í}\text{ í}\text{ä}\text{à}\text{÷}\text{à}\text{ á}\text{é}\text{ä}\text{ñ}\text{è}\text{ü}\text{ á}\text{ä}\text{í}\text{ á}\text{í}\text{E}\text{ ð}\text{è}\text{ç}\text{ú}\text{ à}\text{ñ}\text{ò}\text{ü}.\text{ Ñ}\text{è}\text{é}\text{ á}\text{ä}\text{ í}\text{ó}\text{á}\text{í}\text{ è}\text{à}\text{ì}\text{ú}\text{è}\text{ü}\text{ í}\text{ó}\text{í}\text{í}\text{ä}\text{í}\text{á}\text{é}\text{ä}\text{í}\text{ú}\text{ à}\text{ñ}\text{í}\text{ó}\text{ ñ}\text{ü}\text{í}\text{ó}\text{ È}\text{š}\text{é}\text{í}\text{ä}\text{è}\text{p}\text{ È}\text{p}\text{ä}\text{E},\text{ ò}\text{à}\text{ð}\text{ñ}\text{è}\text{í}\text{í}\text{ó}\text{ è}\text{í}\text{è}\text{E}\text{í}\text{ó}.$ Итак, *карбункул* ярко красный, светит в темноте, горит, как уголь (лат. *carbunculus* – уголек), если его завернуть в ткань, он все равно сияет через нее. И царям, подобно камню, свойственно светить и жечь – миловать и наказывать. Так и Христос светит во тьме неверия, прощает и наказывает; и пленны, в которые Он был повит после распятия, не скрыли Его Божественную сущность. *Яхонт* (*иакинф*, *лигурион*) – прообраз Антихриста. $\text{í}\text{ó}\text{ä}\text{è}\text{é}\text{í}\text{ó}\text{ü},\text{ à}\text{è}\text{ü}\text{ í}\text{ó}\text{÷}\text{ä}\text{ð}\text{í}\text{á}\text{í}\text{ú}\text{ à}\text{ñ}\text{ò}\text{ü}.\text{ í}\text{á}\text{ð}\text{E}\text{ò}\text{ä}\text{ò}\text{ü}\text{ á}\text{ä}\text{ ñ}\text{ý}\text{ á}\text{ü}\text{ í}\text{ó}\text{ð}\text{ð}\text{ü}\text{í}\text{é}\text{ ä}\text{ä}\text{ð}\text{ä}\text{ä}\text{ð}\text{ñ}\text{è}\text{í}\text{é}\text{ Ñ}\text{é}\text{ó}\text{ò}\text{è}\text{è}.\dots\text{á}\text{ü}\text{ í}\text{ó}\text{ñ}\text{ò}\text{ü}\text{í}\text{é}\text{ ä}\text{ä}\text{è}\text{è}\text{è}\text{è}\text{š}\text{ Ñ}\text{é}\text{ó}\text{ò}\text{è}\text{š}\text{ à}\text{ñ}\text{ò}\text{ü}\text{ í}\text{ð}\text{í}\text{í}\text{ä}\text{ñ}\text{ò}\text{ü}\text{ ç}\text{E}\text{è}\text{í}\text{ ä}\text{è}\text{ó}\text{á}\text{í}\text{è}\text{ä}\text{ è}\text{ ÷}\text{ä}\text{è}\text{í}\text{ä}\text{E}\text{è}\text{í}\text{ú}\text{ í}\text{á}\text{ä}\text{ð}\text{í}\text{ä}\text{è}\text{ì}\text{ä}.$ *Яхонт* добывают из бездны², так и Антихрист, как из

¹ Изборник Святослава 1073 года. Факсимильное издание. URL: http://byzantinorossica.org.ru/PS_Publications.html (дата обращения 10.06.2016).

² Если смотреть сверху в эту пропасть, то не видно дна из-за мрака на глубине. Далее описывается интересный способ добычи камня. С убитого ягненка снимают шкуру и бросают тушу в ущелье, и камни прилипают к ней. Орлы слетаются в ущелье, хватают мясо и выносят наверх. А когда они съедают мясо, камни остаются и люди их собирают (ПТ, 2002. С. 351–352).

В Средние века в Европе развиваются представления о сверхъестественной силе драгоценных камней, появляются лечебники, лапидарии, в которых приводятся различные рецепты приготовлений снадобий из драгоценных камней, описываются их лечебные и магические свойства.

В XVII в. в связи с возросшим вниманием к роскоши увеличивается интерес к символике драгоценных камней [Бычков, 1999. Т. 2. С. 155].

Во второй половине XVII в. происходит секуляризация религиозного сознания и церковнославянского языка. Проповедь, оставаясь религиозной и по содержанию, и по функции, получила новые формы выражения и новые способы изображения, которые отражали авторскую позицию. Проповедник видит свою задачу в истолковании Священного Писания, в расшифровке символов, в поиске соответствий между символами и явлениями окружающей жизни. Он стремится найти что-то новое, непривычное, выйти за пределы традиций [Левшун, 2009]. Его привлекают вторичные несущественные признаки, второстепенные детали. Поиск нового предполагает большую свободу творчества, большую свободу в интерпретации. Поэтому даже традиционная символика (драгоценные камни) рассматривается в новом освещении – с точки зрения утилитарной ценности. В. В. Бычков отмечает: «В целом для символизма XVII в. характерна интенсивная семиотическая подвижность, вариативность, бесконечное дробление исходных символов на множество мелких семантических единиц» [1999. Т. 2. С. 155].

Источником нашего исследования послужили проповеди из «Ключа разумения» Иоанния Галытовского, опубликованного в Киеве в 1659–1660 гг., и «Огородка Марии Богородицы» Антония Радзивиловского, изданного в Киеве в 1676 г. Оба автора – выпускники Киево-Могилянской духовной академии, современники, проповеди их схоластические по характеру с ярко выраженными барочными чертами [Марковский, 1894; Сумцов, 1884].

Во втором Слове на Сретение Галытовский рассматривает символику драгоценных камней. Праздник Сретения посвящен встрече с Богом Симеона Богоприимца, и в эпиграфе стоят слова Симеона: «Се належит сей на падение и на восстание многим во Израиле». Во вступлении вводится базовый символ *камень краеугольный* – ‘Иисус Христос’ (Мф. 21: 42, Мк. 12: 10).

Далее автор рассказывает, как Богородица, следуя обычаю иудеев, принесла в храм младенца Христа как драгоценный камень, чтобы на том камне *ââđíŭâ ððèñðèáíâ ôbíâíââèèŭ* (основывались), *à íââíâĖðñðâî æâ âŭ óíâââèî*. Затем он перечисляет некоторые фрагменты Священного Писания, где говорится о камнях (Мф. 21: 42, Зах. 4: 7, 10: 4). Основываясь на пророчестве Исаии ⁴, Галытовский, используя прием аллегорической амплификации ⁵, вводит в нарратив образы 10 драгоценных камней: *карбункула, ясписа, сапфира, хризолита, берилла, агата, аметиста, изумруда, топаза* и, неожиданно, *магнита*. Камни Небесного Иерусалима символизируют качества самого Господа. Автор сравнивает деяния Иисуса Христа со свойствами камней, но сравнения эти выполнены не в русле христианской символической традиции, и даже не в духе средневековой схоластики. Галытовский словно совершенно забыл о связи драгоценных камней с 12 коленами Израиля или с 12 апостолами, он даже не привлекает для аргументации ни 28 главу Исхода, ни 21 главу Откровения, но обращается к 4-й главе Откровения ⁶. Проводя сопоставление, автор выделяет всего одно (!), реже два свойства камня (за исключением внешнего вида), причем свойства эти вторичные, «народного» характера: *аметист* отгоняет пьянство, *хризолит* спасает от отчаяния, *сапфир* улучшает зрение и т. д. Только два из приведенных свойств следуют традиции: *карбункул* ярко светит в темноте, *агат* защищает от греха (в ПТ от *ужа, змеи* – символ греха). В большинстве своем

⁴ «Я полагаю в основание на Сионе камень, камень испытанный, краеугольный, драгоценный, крепко утвержденный: верующий в него постыдится» (Ис. 28: 16).

⁵ От лат. *amplificatio* – «расширение», термин Л. В. Левшун [2009. С. 121–122].

⁶ «Сей Сидящий видом был подобен камню *яспису* и *сардису*; и радуга вокруг престола, видом подобная *смагду*» (Откр. 4: 3).

эти чудодейственные качества не были отмечены и в лечебниках⁷. Как пишет Н. Ф. Сумцов, сведения эти И. Галатовский почерпнул у польского проповедника Старовольского [Сумцов, 1884. С. 32]. Мы сочли уместным включить в таблицы сведения из книги М. И. Пыляева, поскольку он, описывая целебные и магические свойства камней, часто опирается на народные поверья. В этой связи было интересно узнать, какой традиции – народной или христианской – следует Галатовский. Рассмотрим подробнее метод работы автора с символическим образом.

1. Иисус Христос – *карбункул* (*антракс*, *халцедон*). Ἀὐτοῦ Ὁδὶνδὶνῆς ἐὰδαόίεθεόεῦ.

Свойства камня	ПТ	Андр. Кес.	Пыляев *	ИГ
Красный или зеленый	+	+	+	–
Ярко светит	+	+	+	+
Дает дар предвидения	–	–	+	–
Защищает от чумы	–	–	–	+

* У Пыляева *карбункул*, *антракс* и *гранат* – разные названия одного камня [1990. С. 198, 218, 295].

Галатовский выделяет два свойства камня, по которым проводит сопоставления с действиями Иисуса.

- Свет от *карбункула*, $\text{yêî t ôâëÿ wâíeñðîâî âú íî÷è ñâEðèòú}$, так и Христос светит в темноте идольской, жидовской, греховной. Это свойство объясняется в символической традиции, подтверждается ссылкой на Иоанна Богослова: «И свет во тьме светит и тьма его не объяла» (Ин. 1: 5).

- *Карбункул*, если его иметь при себе, защищает от моровой язвы, так и Христос тех людей, кто его в сердце носит, его wðàòóíîéú (заступления) $\text{îðîñÿòú, t ôîâw îîâEððà wâîðîíèòú}$. Для доказательства автор ссылается на царя Давида, который просил Бога защитить народ Израильский от «поветрия» (2 Цар. 24: 17).

Итак, Галатовский весьма сухо и бледно говорит о свойствах *карбункула*, абсолютно не делая акцент на его символическом смысле (связь с коленом Иуды, из которого родится Христос), на его внешних признаках, имеющих также символический контекст⁸, но выделяет вторичное, утилитарное свойство – отгонять болезни.

2. Иисус Христос – *яспис* (*яшма*). Ἀὐτοῦ Ὁδὶνδὶνῆς ïàñîèñú.

Свойства камня	ПТ	Андр. Кес.	Пыляев *	ИГ
Зеленый	+	+	–	–
Лечит забывчивость	+	–	–	–
Талисман	–	–	+	–
Является противоядием	–	–	+	+
Останавливает кровь	–	–	–	+

* «Есть основание предполагать, что древние греки и римляне называли *ясписом* совершенно другой камень, чем теперь называют... теологи думают, что *яспис* и *алмаз* одно и то же; мнение свое они основывают на том, что Иоанн Богослов, говоря про земную жизнь Богочеловека, уподобляет ее чистоте и безукоризненности цвета *ясписа*» [Пыляев, 1990. С. 395]. О магической силе алмаза см.: [Там же. С. 84–85, 351–353].

⁷ Пыляев отмечает, что камни часто лечили именно душевное состояние, болезни нравственного и нервного характера. Больному объявляли, что камень ему помог, и при склонности к самообольщению в удачном случае больной в это верил, в неудачном же забывал [1990. С. 355]. Известный Парацельс не брезговал также давать внутрь драгоценные камни. Этот великий практик был и великим изобретателем. Он или вылечивал, или убивал скоро [Там же. С. 354].

⁸ На пекторали первосвященника *анфракс* был четвертым камнем и соответствовал Иуде, этот же камень Андрей Кесарийский называет *халкидоном* и соотносит с апостолом Андреем (см. выше символику камня по Палее).

Проповедник сопоставляет деяния Христа с двумя лечебными свойствами *ясписа*:

1) $\iota\alpha\tilde{\eta}\tilde{\iota}\epsilon\tilde{\eta}\tilde{\nu}\ \tau\acute{\alpha}\alpha\iota\gamma\acute{\alpha}\delta\acute{\upsilon}\ \gamma\acute{\alpha}\upsilon\ \tau\ \acute{\alpha}\epsilon\iota\acute{\alpha}\epsilon\acute{\epsilon}\grave{\alpha}$. Далее приводится пример из Деяний апостолов, когда Иоанн вынужден был выпить чашу с ядом и тот не навредил апостолу, потому что $\acute{\omega}\alpha\iota\iota\upsilon\ \acute{\alpha}\upsilon\tilde{\iota}\epsilon\tilde{\epsilon}\upsilon\ \acute{\alpha}\tilde{\iota}\ \epsilon\iota\tilde{\gamma}\ \tilde{\omicron}\tilde{\delta}\tilde{\iota}\tilde{\eta}\tilde{\delta}\tilde{\iota}\tilde{\alpha}\tilde{\iota}$. Обращаясь к пастве, Галатовский уверяет, ссылаясь на Евангелие⁹, что и теперь яд не навредит человеку верующему; 2) $\iota\alpha\tilde{\eta}\tilde{\iota}\epsilon\tilde{\eta}\tilde{\nu}\ \varsigma\alpha\tilde{\eta}\tilde{\delta}\tilde{\alpha}\iota\iota\tilde{\alpha}\epsilon\tilde{\gamma}\tilde{\alpha}\delta\acute{\upsilon}\ \epsilon\tilde{\delta}\tilde{\iota}\tilde{\alpha}\tilde{\upsilon}$. Так и Христос исцелил кровоточивую, сказав: «Вера твоя спасла тебя» (Мф. 9: 20–26; Мк. 5: 25–29; Лк. 8: 43–48).

Вновь мы видим, что автор останавливается очень скупом на утилитарных свойствах камня, оставляя без внимания его символическое значение¹⁰.

3. Иисус Христос – *сапфир*. $\tilde{\Lambda}\tilde{\eta}\tilde{\delta}\tilde{\upsilon}\ \tilde{\omicron}\tilde{\delta}\tilde{\iota}\tilde{\eta}\tilde{\delta}\tilde{\iota}\tilde{\eta}\tilde{\nu}\ \tilde{\omega}\tilde{\alpha}\tilde{\delta}\tilde{\epsilon}\tilde{\delta}\tilde{\upsilon}$.

Свойства камня	ПТ	Андр. Кес.	Пыляев *	ИГ
Небесно-голубой	–	+	+	–
Багряный	+	–	+	–
Исцеляет отеки и опухоли	+	–	–	–
Исцеляет проказу и наросты	–	–	+	–
Возвращает зрение	–	–	–	+

* Пыляев отмечает, что *сапфир*, *корунд* и *яхонт* – названия одного камня. Под словом «яхонт» в старину подразумевали *сапфир* (синий яхонт), *рубин* (красный яхонт) и другие виды корунда [1990. С. 395, 299–306].

Автор выделяет только одно свойство сапфира – $\tilde{\omega}\tilde{\alpha}\tilde{\delta}\tilde{\alpha}\tilde{\delta}\tilde{\upsilon}\ \acute{\alpha}\varsigma\tilde{\delta}\tilde{\iota}\tilde{\epsilon}\tilde{\upsilon}\ \acute{\alpha}\upsilon\tilde{\gamma}\tilde{\eta}\tilde{\iota}\tilde{\gamma}\tilde{\alpha}\tilde{\delta}\tilde{\upsilon}$ – и сравнивает его по этому признаку, приводя из Евангелия многочисленные примеры с деяниями Иисуса Христа, который возвращал слепым зрение (Ин. 9: 1–38; Мк. 8: 22–26; Мф. 10: 46–52; Лк. 18: 35–42). И теперь, утверждает проповедник, кто просит Бога об исцелении зрения, молясь: «Помилуй нас, Иисусе, сыне Давидов!» (Мф. 9: 27–29, Мк. 10: 46–52), $\tilde{\delta}\tilde{\iota}\tilde{\iota}\tilde{\omicron}\ \tilde{\omicron}\tilde{\delta}\tilde{\iota}\tilde{\eta}\tilde{\delta}\tilde{\iota}\tilde{\eta}\tilde{\nu}\ \acute{\alpha}\varsigma\tilde{\delta}\tilde{\iota}\tilde{\epsilon}\tilde{\upsilon}\ \tilde{\iota}\tilde{\delta}\tilde{\epsilon}\tilde{\alpha}\tilde{\alpha}\tilde{\delta}\tilde{\iota}\tilde{\alpha}\tilde{\delta}\tilde{\upsilon}\ \grave{\epsilon}\ \acute{\alpha}\upsilon\tilde{\gamma}\tilde{\eta}\tilde{\iota}\tilde{\epsilon}\tilde{\delta}\tilde{\upsilon}$. У Галатовского нет связи с традиционными символическими значениями¹¹.

4. Иисус Христос – *хризолит*. $\tilde{\Lambda}\tilde{\eta}\tilde{\delta}\tilde{\upsilon}\ \tilde{\omicron}\tilde{\delta}\tilde{\iota}\tilde{\eta}\tilde{\delta}\tilde{\iota}\tilde{\eta}\tilde{\nu}\ \tilde{\delta}\tilde{\delta}\tilde{\epsilon}\tilde{\varsigma}\tilde{\iota}\tilde{\epsilon}\tilde{\delta}\tilde{\upsilon}$.

Свойства камня	ПТ	Андр. Кес.	Пыляев	ИГ
Золотой цвет	+	+	+	–
Лечит боли в животе	+	–	+	–
Отгоняет меланхолию	–	–	–	+

⁹ «Уверовавших же будут сопровождать сии знамения: именем Моим будут изгонять бесов, будут говорить новыми языками... и если кто смертоносное выпьет, не повредит им» (Мк. 16: 17–18).

¹⁰ *Яспис*, шестой камень пекторали Аарона, соответствует Завулону, седьмому сыну Иакова. Он был человек кроткий, добрый, смиренный, обращаясь к сыновьям, он сказал: «Я первый начал плавать по *морю* Египетскому, занимаясь *ловлей для отца своего*» (символы *море* – ‘мир’, *ловцы человеков* – ‘апостолы’ (Мф. 4: 19), *отец* – ‘Отец Небесный’). Палей Толковая называет целебное свойство *ясписа* – он избавляет от забывчивости. И это качество оставлено Галатовским без внимания, хотя ассоциативно оно связано с «забывчивостью» Петра, когда он трижды отрекся от Господа «и исшед плакася горько» (Мф. 26: 75, Лк. 22: 61) (ПТ. 2002. С. 350–351). Андрей Кесарийский *ясписом*, первым камнем в основании Небесного Иерусалима, называет верховного апостола Петра, основываясь на символике цвета *зеленый* – *цветущий верою*: «Петр показал цветущую и неувядаемую любовь к Богу» (Андр. Кес. С. 243). Также Христос говорит Петру: «Я говорю тебе: ты – Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее» (Мф. 16: 18–19); Петр – греч. «камень».

¹¹ Сапфир, пятый камень пекторали Аарона, соответствует Иссахару, доброму и праведному земледельцу. На *сапфире* был написан закон Моисея: $\varsigma\alpha\tilde{\epsilon}\tilde{\iota}\tilde{\iota}\tilde{\upsilon}\ \acute{\alpha}\tilde{\alpha}\ \acute{\alpha}\upsilon\tilde{\eta}\tilde{\iota}\tilde{\delta}\tilde{\epsilon}\tilde{\epsilon}\tilde{\iota}\tilde{\alpha}\gamma\ \tilde{\iota}\tilde{\iota}\tilde{\eta}\tilde{\eta}\tilde{\epsilon}$, $\tilde{\delta}\tilde{\iota}\ \tilde{\iota}\tilde{\alpha}\ \grave{\epsilon}\tilde{\alpha}\tilde{\iota}\tilde{\upsilon}\tilde{\delta}\tilde{\epsilon}\ \tilde{\eta}\tilde{\alpha}\tilde{\iota}\tilde{\omicron}\tilde{\delta}\tilde{\epsilon}\tilde{\delta}\tilde{\epsilon}\ \tilde{\alpha}\tilde{\epsilon}\tilde{\alpha}\tilde{\iota}\tilde{\epsilon}\tilde{\alpha}\tilde{\omega}\tilde{\alpha}\tilde{\eta}\tilde{\gamma}\ \acute{\alpha}\upsilon\tilde{\alpha}\tilde{\upsilon}$ (ПТ, 2002. С. 350]. Андрей Кесарийский называет *сапфиром*, вторым камнем в основании Небесного Иерусалима, верховного апостола Павла, основываясь на символике цвета *небесный*, или *лазурный*: блаженный Павел был восхищен до третьего неба (2Кор. 12: 2).

¹⁴ В «Физиологе» говорится, что ныряльщики за жемчугом привязывали к веревке кусочек агата и бросали в море. Агат, нигде не отклоняясь, шел прямо за жемчужиной. Ныряльщикам оставалось лишь следовать за верев-

7. Иисус Христос – аметист. Ἀñðü Œðĩñðĩñü àìàðèñðü.

Свойства камня	ПТ	Андр. Кес.	Пыляев *	ИГ
Цветом пламени	+	+	+	–
Отгоняет пьянство	–	–	+	+

* «Аметист (греч. «не поддающийся опьянению») часто упоминается в старинных лечебниках, он пьянство отгоняет, мысли лихие удаляет, добрый разум делает и во всяких делах помощь дает... воинских людей от их недругов оберегает и ко одолению приводит и к ловлению зверей диких и птиц добрый есть помощник» [1990. С. 358].

Àìàðèñðü tãáíýàðü ýüñðáí, áí èðí ááw íðè ñíáΕ ìàáòü, íá ìíæáòü íóíèðèñý, òàè è Œðèñðĩñ üüýñðáí ìðáíýàð, èáí üüýèöü òàñðàèý Áíæüááí íá ìáñèááòòò (1Кор. 6: 9–10). Далее автор приводит примеры пагубных последствий пьянства из Ветхого Завета: Ной, Лот, Олоферн, Наван. Затем проповедник очень выразительно, используя экспрессивную лексику, обличает пьянство: È òáíáðü èðí çáááü è ñááðü ÷èíèðü, è èðááé çíáááæááðü? Ýüýèðà. Èðí ñü èííý è çü ìñðó ìááð÷è èðè èàìááðü? Ýüýèðà. Èðí ìá íèèèöü áü áíèíðΕ àèáí áü èàèðæü áàèýàðüñý? Ýüýèðà. Èðí áü ðíçíàèðüè áðΕðè áíááááðü è ìááèòò ñìðìòò ìáðááü ÷áñííü íóíèðèááðü? Ýüýèðà. Ùèíáw áíèíñü áüðááíü, ìíáü ì÷èìà ñèíá, ðóèè áðüæáðü? Ùüýèðü. Èíáí çü áííó, çü ááíðà t èðááé áüááíýòü, áüíüðàòü, áüáíáýðü, ñΕéðü, áòü è çááèááòü? Ýüýèðü. Заканчивает свое обличение Галятовский словами, приписываемыми им Соломону: «проклято пьянство». Интересно, что на самом деле слова эти принадлежат не Соломону¹⁶, но так начиналась проповедь Дмитрия Ростовского «Слово о пьянстве»¹⁷.

Акцентируя внимание на утилитарном свойстве камня, автор вновь игнорирует его символический смысл¹⁸.

8. Иисус Христос – смарагд, изумруд. Ἀñðü Œðĩñðĩñü øìàðáááü.

Свойства камня	ПТ	Андр. Кес.	Пыляев *	ИГ
Зеленый, сверкающий	+	+	+	–
Отражает, как зеркало	+	–	+	–
Сохраняет целомудрие	–	–	–	+

* Древнерусские лечебники приписывали *изумруд* сверхъестественные свойства: «толченный, принятый в питье, уймет смертоносную ядость и укушение ядовитых змей заживит»; а также он излечивает проказу, болезни желудка и печени. Если смотреть на камень, то он «зрак человеческий укрепляет, очи от недугов во здравии сохраняет и носящему его веселость наводит». У арабов про изумруд написаны целые трактаты [1990. С. 355–356].

кой и собирать жемчуг. *Агат* символизировал Иоанна Предтечу, который показывал на жемчужины как на сокровище Духа со словами: «Вот Агнец Божий, который берет на себя грехи мира» (Ин. 1: 29); *море* – мир, *ныряльщики* – апостолы, две створки раковины – Ветхий и Новый Завет, жемчуг – Иисус Христос (Физиолог, 1996. С. 153).

¹⁵ *Агат*, восьмой камень пекторали связан с Неффалимом, человеком добрым и смиренным (ПТ, 2002. С. 353). В Откр. он соответствует сардониксу, пятому камню, цветом похожему на ноготь, означает апостола Иакова, «прежде других умерщвленного за Христа, на что указывает ноготь, не испытывающий боли при обрезывании» (Андр. Кес., 2008. С. 244).

¹⁶ «Вино глумливо, сикера буйна, и всякий, увлекающийся ими, неразумен» (Притч. 20: 1).

¹⁷ «Не винно вино, но проклято пьянство». Тема была злободневной. Пьянство Дмитрий Ростовский называет «содомогоморским виноградом», имеющим «гроздь желчи, горести, исполненные змеиного и аспидного яда и рождающие ярость, ибо каков сад, таковы и плоды бывают!». См.: *Дмитрий Ростовский. Слово о пьянстве*. URL: http://azbyka.ru/otechnik/Dmitrij_Rostovskij/slovo-o-pjanstve/ (дата обращения 10.06.2016).

¹⁸ *Аметист* девятый камень пекторали Аарона, соответствует Гаду, человеку доброму и кроткому (ПТ, 2002. С. 353). Андрей Кесарийский связывает *аметист* с апостолом Матфеем, заменившим отпавшего апостола (Иуду Искарота) за пламенное благоугождение Христу (Андр. Кес., 2008. С. 245).

Øiàðààáú ēpàèòú ÷ēñòîòó: íñyùèē āāî ñîððáíyāð āāñðāāííñòù, à āñēē èòî ā óððà-òèð, òî çàðàçú øiàðàāú çēàìàðñý íāāāíā, è Ōñēpàèòú ÷ēñòîñòù. Èpàē òāēíîáðāííūā íēāæòðñý āìāñðā ñ Ōðēñòîî ā íāāāñíîî Èāððñāēēíā, íā ýòîî āíāíðēð Èíāíí Áíāñēíā (Откр. 14: 1) ¹⁹. А грешников, áēóāíēēíāú è îðāēpáíāEāāú Ōñ9áóāāòú ñóðíāā ñóāēðē è îî-øēāðú èðú āî íāēēā íā íóēē āE÷íúē, òāē āúēē ñóðíāí íāēāçāíú Ñíāíî è Áíîððā (Быт. 19: 24–25), ēíýçē èçðāēēñēēā è íāāēāíēðýíā (Числ. 25: 5–17).

Логичнее было бы, если бы Галатовский связал способность камня «хранить целомудрие» с Иоанном Богословом в духе символической традиции (Откр. 21: 19–20), но он объясняет духовный смысл целебными, часто вымышленными, «народными» свойствами камня, не учитывая его традиционное символическое значение ²⁰.

9. Иисус Христос – топаз. Åñòù Ōðîñòîññù òîîàçíwíú.

Свойства камня	ПТ	Андр. Кес.	Пыляев *	ИГ
Красный	+	+	+	–
Источает целебный сок, похожий на молоко ^{**}	+	+	–	–
Отражает человека в перевернутом виде	–	–	–	+

* «Судя по описанию Плиния, должно полагать, что в древности за топаз принимали нынешний хризолит [1990. С. 373]. В старину слепо верили, что топаз излечивает болезни печени [Там же. С. 363].

** «Если камень точить, то он выделяет целебный сок, подобный молоку, этим соком можно наполнить сколь угодно сосудов, сам же камень не уменьшается ни в размере, ни в весе, источая этот сок. Сок лечит глазные болезни, водянку, которая доводит до безумия» (ПТ, 2002. С. 349). Эти же свойства отмечает и Андрей Кесарийский. Подобных совпадений с ПТ всего три, они касаются еще хризопраза и сардия (сердолика).

Автор намеренно не учитывает богатой символики топаза ²¹ и проводит сопоставление по незначительному, возможно, надуманному признаку, который поможет затронуть в пропове-ди важную тему – высокомерие и гордыню богатых и правящих. Ōîîàçíwíú çíā÷èðú tîEíó ùāñðý ÷āēíāE÷íāw. Когда человек смотрит на камень, то камень отражает его вверх ногами – āî āîðù ííāāíē ñòîý÷íāí. Так и Христос показывает, что счастье человеческое переменчи-во, тому есть примеры в Священном Писании: И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься, ибо если бы в Содоме явлены были силы, явленные в тебе, то он оставался бы до сего дня, но говорю вам, что земле Содомской отраднее будет в день суда, нежели тебе (Мф. 11: 23–24). Капернаум прославился, потому что Христос совершил там много чудес, но люди не уверовали из-за гордыни. Галатовский обращается ко всем начальствующим, кто превозносит себя в своей гордыне: Èðî āñòù āíāāòúē, íāāòú ííwāî zēîðā, ñðāāðā, āðíøāē, ...èðî āñòù èðíēāíú, òāðāíú, ēíýçāíú, āāðîāííú, āíāāîāîp, āēāí ēíøùíú ííāððîp, ...èðî

¹⁹ «И взглянул я, и вот, Агнец стоит на горе Сионе, и с ним сто сорок четыре тысячи, у которых имя Отца Его написано на челах» (Откр. 14: 1). Андрей Кесарийский поясняет так: «Агнец – Иисус Христос, Сион – Небес-ный Иерусалим, сакральное число сто сорок четыре тысячи означает девственников Нового Завета или апосто-лов, из которых (из 12-ти) от каждого Господь избрал по двенадцать тысяч» (Андр. Кес., 2008. С. 147).

²⁰ *Смарагд*, третий камень пекторали, связан с Левию, священником. И как *смарагд* āēù āú çāððāE отражает человека, так и священнику не подобает стыдиться человеческого лица (ПТ, 2002. С. 349). Андрей Кесарийский соотносит *смарагд*, четвертый камень небесного града, с Иоанном Богословом по следующим признакам: зеле-ный цвет камня означает неослабную веру апостола, блеск и красота – силу проповеди, «смарагд питается эле-ем» – «Иоанн умягчает нашу душу верой» (греч. eleew – «чувствовать сострадание, быть милосердным») (Андр. Кес., 2008. С. 244).

²¹ *Топаз*, второй камень пекторали, соответствует Иакову, который «был немилосерден к брату своему Иоси-фу, но потом раскаялся» (ПТ, 2002. С. 348–349). Андрей Кесарийский соотносит *топаз* с евангелистом Матфеем: как топаз источает млекообразный сок, исцеляющий болезни, так и Матфей «врачует Евангелием слепых сердцем и предлагает млеко новорожденным в вере» (Андр. Кес., 2008. С. 244), ср.: «Я питал вас молоком (веры)» (1Кор. 3: 1–2).

āñōū īđīōīīīīīp, ēāōīāīīīū, āđōēīāīāđīōīp, īēōđīīīēēōīp, āīēñēīīīīū, āđōīāīēñēīīīū, īāđōēāđōīp... īīāēōū ōāīū Ōñ9È òū Èāīāđīāōīū āī āāā īīēāāē.

10. Иисус Христос – *магнит*. Āñōū Ōđīñōīñū īāāīāñū.

Образ магнита не встречается в Священном Писании. О *магните* в символической традиции говорит «Физиолог»²². В лечебниках отмечены многие целебные и магические свойства камня, поэтому он был популярен²³. Обращение к образу *магнита* обусловлено, во-первых, его свойством притягивать железо, а во-вторых, символикой *железа*. В Священном Писании *железо* иносказательно имеет часто негативную семантику: ‘люди грешные, «отверделые» сердцем’ (Иез. 22: 18–20, Иер. 6: 28: «Все они – упорные отступники, живут клеветой; это медь и железо, – все они развратители»); ‘упорство, ожесточение’ (Ис. 48: 4: «Я знал, что ты упорен, и что в шее твоей жилы железные, и лоб твой – медный»); ‘печаль, горе’ («Они сидели во тьме и тени смертной, окованные скорбью и железом» (Пс. 106: 10); ‘сила’ (Иов. 41: 13); ‘защита, твердость’ (Иер. 1: 18). Для автора образ *магнита* вторичен, важнее обыграть символический смысл *железа твердого* – ‘грешника затверделого’. Īāāīāñū òŷāīāōū āī ñāāā āēēEçī, āñē ēīāī-ōī ðāīēē ē īāāīçīīāēī ēçāēā÷ū īōēp ēēē īāēīā÷īēē ñōðēū, òī īāōāē īðēēīāēōū āī òīāē ðāīū, āī òīāw īīñōðEēō īāāīāñū, òī wīū āūòŷāīāōū ç òEēā ēōēp āēēEçīōp ē āđīōū āēēEçīūē t ñōðEēū. Ōāē ē Ōðēñōīñ īīòŷāāōū āī ñāāā ēpāāē āđEōīūđū (ссылка на книгу пророка Иеремии). Далее автор рассматривает образы *железа* в Библии (фараон) и в жизни (грешники). Áñēū ðāēēīū āēēEçīū ðāāđāūīū ðāðāwīū āāvīāðñēīē, īā ēīōīđīāī īāñēāē Āīñīāū āāñŷōū ēāçīāē, īī ðāðāī āñē çāðāāðāEēūē ŷēū āēēEçī ē īā ñēōðāē Āīāā, īā īðīōñēāē ēçðāēēūōŷī (Исх. 1–12). За непослушание Господь утопил ðāðāwīā çāðāāðāEēīāī āū īīðē ÷āðāīīīū (красном). Так и людей грешных, у кого сердце çāðāāðāEēīā, òīēōū ĀāŲ āū ñīīē īāēāēīē, īī, āēēāŷ ñīāñāīēŷ, òīā āēēEçī, ēp-āāē āđEōīūđū, çāðāāðāēēūđū īīòŷāāōū Ōñ9āī ñāāā, вытягивает их, как *магнит*, к покаянию, чтобы øēē āī Ōā9īā āāīēāōū īāāñīūē āE÷īūē. Итак, проповедник суггестивно обращается к теме небесного града, где праведники окажутся на трапезе духовной – лицезрении Бога.

В завершение Галатовский возвращается к образу *камень краеугольный* «Иисус Христос». Он пересказывает евангельскую притчу о том, как один человек построил свой дом на камне, а второй на песке, и началась буря, и дом на камне устоял, а на песке – разрушился (Мф. 7: 24–26). Так и те люди, которые строят свою жизнь на вере, òñē īā īīōīīū ēāīāīē, īā ŌðŲE āīīū ñāīē **вдүють (строят)**. Те же, что слушают слово Божье, но не имеют веры, īā çāðīāōpōū āāī, òñē áóāōpōū āīīū ñāīē īā īEñēō. *Песок* в этом случае – символ непостоянства и слабости²⁴.

Заканчивается проповедь словами апостола Павла: «Кто отлучит нас от любви Божьей: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч? (Рим. 8: 35). Āāñēē t Ōđīñōā īā tāāēēīīñŷ īā çāīēē, īā tāāēēīīñŷ t īāāw ē āū īŲE.

Таким образом, Галатовский отходит от традиционной христианской экзегетики и в выборе камней, и в мотивации символа. Он произвольно выбирает 9 из 12 камней (отсутствуют *сардий* (*сердолик*, *рубин*), *яхонт* (*гиацинт*, *иакинф*) и *хризопраз*) и добавляет *магнит*. В толковании символа акцентируется внимание на вторичных, несущественных, утилитарных свойствах: чем камень полезен – чем Христос помогает. Проповедь построена циклично, проста в изложении, достаточно лаконична, имеет назидательный характер, наименее схола-

²² «Физиолог» говорит о *магнитном* камне, что он удерживает на весу железо. Толкование: ...так Творец, повесивший небо над землею, распростер его, как кожу (1996. С. 149) (ср. Пс. 103).

²³ *Магнит* обладал многими целебными и магическими свойствами («любовный талисман»). Если его пить толченым и растворенным в вине, то «он выгонял густую мокроту изнутри», лечил «водоточную болезнь». «Если муж носит его при себе, тогда мил бывает жене» [Пыляев, 1990. С. 361].

²⁴ Николай Сербский говорил: «Построенное мудрыми стоит веками, а построенное неразумными рушится под порывами ветра и пропадает, так как оно не имело в основании *камня, камня веры*, а покоилось на зыбучем *песке безверия*. Иначе говоря, оно основывалось не на вере в Бога, но на вере в человека» (Ник. Серб.) (см. Список источников).

стична по форме по сравнению с другими проповедями, входящими в «Ключ разумения», автор использует лексические и синтаксические средства разговорной речи.

Рассмотрим, как работает с символическим образом Антоний Радзивилловский. В отличие от Галытовского, его проповедь более схоластична по форме. Она структурно составлена по четкой схеме: автор стремится посчитать все: причины, свойства, смыслы, аналогии. Каждую мысль он подкрепляет цитатой из Священного Писания и святоотеческой литературы, обязательно дает ссылки на полях, чтобы подчеркнуть свою начитанность. Радзивилловский использует форму вопросов и ответов, это несколько оживляет проповедь, но излишние цитаты и аналогии затрудняют восприятие слушателя.

В первом Слове на верховных апостолов Петра и Павла эпиграфом к проповеди служат слова Иоанна Богослова: «Основание первое – *яспис*, второе – *сапфира*» (Откр. 21: 19). Вся проповедь – это толкование двух основных символов: *ясписа* и *сапфира*. Во вступлении описывается Небесный Иерусалим (Откр. 21: 18–21), который принимает сегодня (в день памяти) верховных апостолов – Петра и Павла, $\delta\upsilon\epsilon\ \delta\iota\ \alpha\alpha\alpha\ \alpha\iota\delta\iota\gamma\iota\epsilon\ \epsilon\alpha\iota\alpha\iota\epsilon\ \gamma\alpha\iota\tau\epsilon\eta\ \epsilon\ \mathfrak{N}\alpha\iota\omicron\delta\epsilon\delta\upsilon\ \iota\alpha\ \mathfrak{w}\epsilon\delta\alpha\eta\omicron\ \delta\omicron\iota\alpha\alpha\iota\alpha\iota\omicron\mathfrak{w}\alpha\upsilon\ \mathfrak{n}\alpha\iota\epsilon\delta\upsilon$. В дальнейшем автор подробно раскрывает символику камней, изощряясь в доказательствах, объясняет, почему верховные апостолы соответствуют именно первому и второму камню основания. Рассмотрим признаки, по которым автор сопоставляет верховных апостолов с камнями.

Основание первое – *яспис*. $\iota\alpha\ \delta\omicron\iota\alpha\alpha\iota\alpha\iota\omicron\delta\alpha\delta\upsilon\ \gamma\alpha\delta\omicron\eta\alpha\epsilon\epsilon\iota\omicron\ \iota\alpha\alpha\alpha\mathfrak{n}\iota\alpha\iota\ \iota\iota\epsilon\iota\alpha\alpha\iota\iota\upsilon\epsilon\ \alpha\mathfrak{n}\delta\upsilon\ \iota\alpha\delta\delta\ \mathfrak{y}\epsilon\mathfrak{w}\ \gamma\alpha\mathfrak{n}\iota\epsilon\eta\upsilon$.

1. *Зеленый цвет камня* – ‘зеленость (цветение) веры’. Радзивилловский в объяснении символа следует Андрею Кесарийскому. $\gamma\alpha\mathfrak{n}\iota\epsilon\eta\upsilon\ \alpha\mathfrak{n}\delta\upsilon\ \delta\alpha\delta\alpha\upsilon\ \gamma\alpha\epsilon\alpha\iota\epsilon$. $\iota\alpha\delta\delta\upsilon\ \alpha\varsigma\alpha\epsilon\ \iota\alpha\ \iota\epsilon\epsilon\upsilon\ \iota\alpha\ \mathfrak{n}\alpha\alpha\epsilon\ \delta\alpha\delta\alpha\upsilon\ \gamma\alpha\epsilon\alpha\iota\epsilon$? $\iota\epsilon\epsilon\upsilon$. $\times\delta\iota\ \alpha\upsilon\ \alpha\upsilon\epsilon\alpha\ \alpha\epsilon\delta\alpha\ \mathfrak{n}\delta\mathfrak{w}\iota\ \alpha\iota\iota\mathfrak{n}\delta\iota\epsilon\alpha\ \iota\alpha\delta\delta\alpha\ \alpha\mathfrak{n}\epsilon\epsilon\ \iota\alpha\ \gamma\alpha\epsilon\alpha\iota\mathfrak{n}\delta\upsilon\ \gamma\alpha\mathfrak{n}\iota\epsilon\eta\iota\alpha\alpha$? В подтверждение автор приводит пример из Евангелия: когда Христос спрашивает учеников, за кого его принимают люди, то только Петр с его горячей верой ответил: «Ты еси Христос, сын Бога живаго» (Мф. 16: 13–16). И этим оказался $\gamma\alpha\epsilon\alpha\iota\upsilon\epsilon\ \mathfrak{y}\epsilon\mathfrak{w}\ \gamma\alpha\mathfrak{n}\iota\epsilon\eta\upsilon$. Остальных учеников автор сопоставляет с другими камнями: $\iota\iota\epsilon\ \iota\iota\alpha\iota\alpha\iota\epsilon\epsilon\ \mathfrak{n}\alpha\iota\omicron\delta\epsilon\delta\iota\alpha\epsilon$, $\delta\alpha\epsilon\epsilon\epsilon\alpha\iota\iota\iota\alpha\epsilon$, $\mathfrak{n}\iota\alpha\delta\alpha\alpha\alpha\iota\alpha\epsilon$, $\mathfrak{n}\alpha\delta\alpha\iota\epsilon\chi\iota\alpha\epsilon$, $\mathfrak{n}\alpha\delta\alpha\iota\mathfrak{p}\ \epsilon\ \epsilon\iota\omicron\epsilon\iota\upsilon\ \epsilon\alpha\iota\iota\upsilon\iota\upsilon$. Далее, сравнивая апостола с протцем Авраамом, проповедник превозносит Петра, ибо сам Господь сделал его ловцом человеков (Мф. 4: 19) и сказал: « $\mathfrak{A}\alpha\iota\upsilon\ \delta\alpha\alpha\epsilon\ \epsilon\epsilon\mathfrak{p}\text{-}\alpha\ \mathfrak{O}\alpha\mathfrak{n}\delta\alpha\iota\upsilon\ \iota\alpha\alpha\mathfrak{n}\iota\alpha\iota$ » (Мф. 16: 19).

2. *Другие цвета ясписа* – ‘иные добродетели Петра’. $\gamma\alpha\mathfrak{n}\iota\epsilon\eta\upsilon\ \iota\ \iota\mathfrak{w}\alpha\iota\ \iota\alpha\delta\delta\upsilon\ \epsilon\iota\omicron\epsilon\delta\upsilon\ \delta\alpha\delta\alpha\upsilon\ \alpha\upsilon\ \mathfrak{n}\alpha\alpha\epsilon$. *Яспис* представлен как «универсальный» камень, заключающий в себе свойства других камней. Автор произвольно выбирает пять камней (акцент на пяти добродетелях Петра), его привлекает их внешний вид, цвет и блеск; в этих свойствах он видит символический смысл. Символика *рубина*, *сапфира* и *карбункула* следует христианской традиции, *изумруд* выбран, скорее, за ценность и популярность, а *хризолит* – ассоциативно²⁵.

а) $\mathfrak{O}\delta\delta\upsilon\ \delta\alpha\delta\alpha\alpha\ \text{-}\alpha\delta\alpha\iota\iota\iota\alpha\upsilon\ \delta\omicron\alpha\epsilon\iota\alpha\ \alpha\alpha\epsilon\epsilon\epsilon\iota\epsilon\ \delta\alpha\delta\iota\epsilon\epsilon\alpha\iota\mathfrak{n}\delta\epsilon\ \alpha\upsilon\ \mathfrak{n}\delta\delta\alpha\alpha\alpha\iota\epsilon\ \varsigma\alpha\ \mathfrak{O}\delta\iota\mathfrak{n}\delta\alpha$ (*красный* – напоминание о жертве за Христа (Ин. 21:18–19));

б) $\mathfrak{O}\delta\delta\upsilon\ \delta\alpha\delta\alpha\alpha\ \epsilon\upsilon\varsigma\omicron\delta\iota\alpha\alpha\upsilon\ \mathfrak{n}\alpha\iota\omicron\delta\epsilon\delta\alpha\ \alpha\iota\alpha\mathfrak{w}\iota\mathfrak{u}\mathfrak{n}\epsilon\alpha\iota\mathfrak{w}\mathfrak{n}\delta\epsilon$ (*небесно-голубой* – напоминание о Боге, истине);

в) $\mathfrak{O}\delta\delta\upsilon\ \alpha\alpha\delta\epsilon\iota\mathfrak{n}\delta\upsilon\ \epsilon\alpha\delta\alpha\omicron\iota\epsilon\omicron\epsilon\alpha\ \alpha\iota\delta\epsilon\epsilon\alpha\iota\mathfrak{n}\delta\epsilon\ \mathfrak{A}\iota\alpha\iota\alpha\epsilon$ (*яркий блеск* – ‘пылкость Петра’ (Мф. 26: 51));

г) $\mathfrak{O}\delta\delta\upsilon\ \mathfrak{y}\mathfrak{n}\iota\iota\mathfrak{n}\delta\upsilon\ \epsilon\ \alpha\epsilon\upsilon\iota\alpha\delta\upsilon\ \text{-}\epsilon\mathfrak{n}\delta\iota\delta\upsilon\ \mathfrak{n}\iota\alpha\delta\alpha\alpha\alpha\iota\alpha\iota\epsilon$ (*прозрачность* – ‘чистота веры Петра’);

д) $\mathfrak{O}\delta\delta\upsilon\ \iota\iota\delta\mathfrak{n}\epsilon\alpha\upsilon\ \delta\alpha\delta\alpha\alpha\ \delta\delta\epsilon\mathfrak{n}\iota\epsilon\epsilon\delta\alpha$, $\epsilon\alpha\alpha\upsilon\ \epsilon\varsigma\mathfrak{w}\alpha\alpha\upsilon\ \alpha\iota\iota\upsilon\ \iota\epsilon\alpha\epsilon\alpha\mathfrak{n}\upsilon\ \alpha\iota\delta\epsilon\iota$ (ассоциативный ряд: *цвет морской воды* – ее горько-соленый вкус – горькие ‘слезы Петра’ (Мф. 26: 75)).

3. *Яспис останавливает течение крови*²⁶ – ‘Петр боролся с плотскими грехами’. Что есть гордыня, $\iota\upsilon\iota\mathfrak{n}\delta\alpha\iota$, $\mathfrak{w}\alpha\epsilon\epsilon\delta\mathfrak{n}\delta\alpha\iota$, $\alpha\mathfrak{n}\epsilon\epsilon\ \iota\alpha\ \delta\alpha\text{-}\alpha\iota\alpha\ \iota\iota\alpha\alpha\epsilon\epsilon\alpha\iota\mathfrak{n}\delta\epsilon\ \iota\epsilon\iota\omicron\mathfrak{n}\epsilon\iota\epsilon$? $\epsilon\ \delta\iota\alpha\ \varsigma\alpha\mathfrak{n}\delta\alpha\iota\iota\alpha\ \epsilon\upsilon\epsilon\ \iota\mathfrak{u}\mathfrak{n}\epsilon\alpha\iota\upsilon\epsilon\ \iota\alpha\delta\upsilon\ \iota\alpha\mathfrak{n}\iota\epsilon\eta\upsilon\ \iota\alpha\delta\delta\upsilon\ \mathfrak{n}\delta\mathfrak{w}\epsilon$ (1Петр. 5: 8).

²⁵ *Хризолит* в переводе с греч. «золотой камень», золотисто-зеленого цвета. Здесь лучше подходит берилл (аквамарин), камень цвета морской волны.

²⁶ Это свойство *ясписа* отмечено и у Галытовского; скорее всего, оба автора пользовались одним источником.

Основание второе – *canfur*. Äî êàîáîè ñàîðèðà Ìààèà òðñî òðèðáîíýðè ìîæàìó. Автор проводит сопоставление по следующим признакам.

2. Золотые искорки в блеске сапфира – ‘любовь Павла к Богу и людям’. $\tilde{\eta}\tilde{\alpha}\tilde{\iota}\tilde{\omicron}\tilde{\delta}\tilde{\epsilon}\tilde{\delta}\tilde{\upsilon}$ $\tilde{z}\tilde{\iota}\tilde{\epsilon}\tilde{\iota}\tilde{\omicron}\tilde{\upsilon}\tilde{\iota}\tilde{\epsilon}$ $\tilde{\iota}\tilde{\omicron}\tilde{\iota}\tilde{\epsilon}\tilde{\delta}\tilde{\alpha}\tilde{\iota}\tilde{\epsilon}$ $\tilde{y}\tilde{\epsilon}\tilde{\upsilon}$ $\tilde{\alpha}\tilde{\upsilon}$ $\tilde{z}\tilde{\alpha}\tilde{\epsilon}\tilde{\varsigma}\tilde{\alpha}\tilde{\alpha}\tilde{\iota}\tilde{\epsilon}$ $\tilde{\eta}\tilde{\alpha}\tilde{\epsilon}\tilde{\delta}\tilde{\epsilon}\tilde{\omicron}\tilde{\delta}\tilde{\upsilon}$. $\times\tilde{\omicron}\tilde{\iota}$ $\tilde{\alpha}\tilde{\upsilon}$ $\tilde{\eta}\tilde{\alpha}\tilde{\iota}\tilde{\delta}\tilde{\epsilon}\tilde{\delta}\tilde{\epsilon}$ $\tilde{z}\tilde{\iota}\tilde{\epsilon}\tilde{\iota}\tilde{\omicron}\tilde{\upsilon}\tilde{\iota}\tilde{\epsilon}$ $\tilde{\iota}\tilde{\omicron}\tilde{\iota}\tilde{\epsilon}\tilde{\delta}\tilde{\alpha}$, $\tilde{\omicron}\tilde{\iota}$ $\tilde{\alpha}\tilde{\upsilon}$ $\tilde{\iota}\tilde{\alpha}\tilde{\alpha}\tilde{\epsilon}$ $\tilde{\epsilon}\tilde{\rho}\tilde{\alpha}\tilde{\iota}\tilde{\alpha}\tilde{\upsilon}$ $\tilde{\epsilon}\tilde{\upsilon}$ $\tilde{\Alpha}\tilde{\iota}\tilde{\alpha}\tilde{\omicron}$ $\tilde{\epsilon}$ $\tilde{\alpha}\tilde{\epsilon}\tilde{\epsilon}\tilde{\alpha}\tilde{\iota}\tilde{\upsilon}\tilde{\iota}\tilde{\upsilon}$. Далее метафорично автор раскрывает, что такое *золотые пункты любви мысленного сапфира Павла* к Богу, это: призвание Павла³⁰ (Деян. 9: 4–5), апостольское служение (Деян. 9: 6), искренняя вера³¹ (Флп. 3: 8), духовное спасение людей³² (1Кор. 9: 19–23).

4. *Сапфир – мать карбункула* – ‘Павел – духовная «мать» всех людей’. А далее автор сопоставляет вымышленное свойство камня, а затем и поведение матери с деяниями апостола. $\times\epsilon\ \dot{\iota}\delta\alpha\alpha\alpha\alpha\ \delta\dot{\iota},\ \div\epsilon\ \dot{\iota}\epsilon\delta\acute{\upsilon},\ \alpha\alpha\acute{\alpha}\upsilon\ \eta\alpha\dot{\iota}\rho\acute{\omicron}\nu\acute{\delta}\dot{\iota}\ \dot{\iota}\epsilon\acute{\upsilon}\ \acute{\alpha}\nu\delta\epsilon\ \dot{\iota}\alpha\delta\epsilon\dot{\iota}\rho\ \epsilon\alpha\delta\acute{\alpha}\acute{\omicron}\dot{\iota}\epsilon\acute{\omicron}\epsilon\alpha?$ $\dot{\omicron}\dot{\iota}\ \dot{\iota}\delta\alpha\alpha\alpha\alpha,\ \alpha\alpha\ \dot{\iota}\alpha\alpha\acute{\alpha}\epsilon\upsilon\ \eta\delta\theta\epsilon\ \acute{\alpha}\eta\delta\upsilon\ \dot{\iota}\alpha\delta\epsilon\dot{\iota}\rho,\ \upsilon\epsilon\omega\ \acute{\alpha}\dot{\iota}\delta\dot{\iota}\acute{\alpha}\epsilon\delta\acute{\upsilon}\ \epsilon\alpha\delta\acute{\alpha}\acute{\omicron}\dot{\iota}\epsilon\acute{\omicron}\epsilon\dot{\iota}\acute{\alpha}\upsilon,\ \acute{\alpha}\epsilon\dot{\delta}\dot{\iota}\upsilon\delta\acute{\upsilon}\ \dot{\omicron}\delta\dot{\iota}\eta\delta\dot{\iota}\acute{\alpha}\upsilon\delta\acute{\upsilon}\ \eta\epsilon\acute{\omicron}\acute{\alpha}\upsilon\ \delta\dot{\iota}\acute{\alpha}\epsilon\delta\acute{\upsilon}.$ Радзивилловский говорит, что Павел превосходит всех матерей своей любовью: у него много

²⁸ В православии главой церкви назван Христос. Католики называли Петра главой католической церкви и первым папой Римским. Интересно, что Радзивиловский придерживается здесь точки зрения униатов, а Галятовский вел острую полемику по этому вопросу с иезуитом А. Пекарским и блестяще выиграл дискуссию (см.: [Беседа..., 1857]).

³⁰ «Он упал на землю и услышал голос, говорящий ему: Савл, Савл! Что ты гонишь меня? ...Он в трепете и ужасе сказал: Господи, что повелишь мне делать? И Господь сказал ему: встань и иди в город; и сказано будет тебе, что надобно делать» (Деян. 9: 4–6).

³² «Для иудеев я был как иудей, чтобы приобрести иудеев... Для всех я сделался всем, чтобы спасти по крайней мере некоторых. Сие же делаю для Евангелия, чтобы быть участником его (1Кор. 9: 19–23).

духовных чад, за которых он не перестает болеть сердцем, всегда кормит их духовной пищей и заботится о них. *Ἀ ἀεὲς αὐτὸν ἐδοῦναι ἐσθλάς τε καὶ αἰσθητά, αὐτὸν ἰδοῦναι τὰ αἰεὲς ἐδοῦναι αὐτῷ ὁδοῦναι ἐν τῷ οὐρανῷ.* Павел удостоился быть в Небесном Иерусалиме вторым основанием – *сантиром*.

В заключение появляется новый символ – *архитектор* (архитектонъ) небесного града Христос, который для строительства *ἰδοῦναι αὐτὸν ἰδοῦναι, ὑψῶν ἐν τῷ οὐρανῷ αἰδοῦναι* верховных апостолов Петра и Павла.

Итак, Радзивилловский в русле христианской традиции рассматривает только символику цвета, а в остальном, несмотря на «притянутые» цитаты из Священного Писания, он достаточно произвольно интерпретирует символ, раскрывая его через метафорические сравнения.

Подведем итоги. Символ как носитель сакральной идеи имел в Средневековье аналогический (возвышенный) характер, возводя ум человека к Богу [Борисова, 1999]. В XVII в. символ утрачивает лаконичность и возвышенность изображения, становится чувственно воспринимаемым, «опредмечивается», духовный смысл отодвигается на второй план, уступая место утилитарной ценности предмета. Авторы отходят от традиции христианской экзегетики, символ для них, прежде всего, художественный (метафорический) образ, который они разъясняют часто произвольно, исходя из авторской установки и интеллектуального потенциала.

Список литературы

Аксентон Ю. Д. Сведения о драгоценных камнях в Изборнике Святослава 1073 г. и некоторых других памятниках // Изборник Святослава 1073 г.: Сб. ст. / Под ред. Б. А. Рыбакова. М.: Наука, 1977. С. 280–292.

Беседа Белоцерковская ректора Киево-Могилянской Коллегии Иоанникия Галатовского, бывшая 8 ноября 1663 г. Киев, 1857.

Борисова Т. С. К теории символа в церковнославянском языке // История языка: Межвуз. сб. научн. тр. Новосибирск, 1999. С. 20–27.

Бычков В. В. 2000 лет христианской культуры. Subspecieaesthetica: В 2 т. М.; СПб.: Университетская книга, 1999. Т. 1: Раннее христианство. Византия. 575 с.; Т. 2: Славянский мир. Древняя Русь. Россия. 527 с.

Ковтун Л. С. Азбуковники XVI–XVII вв. / Под ред. Д. С. Лихачева. Л.: Наука, 1989. 294 с.

Левшун Л. В. О слове преображенном и слове преображающем: теоретико-аналитический очерк истории восточнославянского книжного слова XI–XVII вв.: Моногр. Минск: Белорусская Православная Церковь, 2009. 896 с.

Марковский М. Антоний Радзивилловский, южно-русский проповедник XVII в. Киев, 1894.

Пыляев М. И. Драгоценные камни. Репринтное издание 1888 г. М.: Х.Г.С., 1990. 404 с.

Сумцов Н. Ф. К истории южнорусской литературы XVII столетия. Киев, 1884. Вып. 2: Иоанникий Галатовский. 83 с.

Список источников

Андр. Кес. – Толкование на Апокалипсис Святого Андрея, архиепископа Кесарийского. М.: Правило веры, 2008. 272 с.

Библия. Книги Священного Писания, Ветхого и Нового Завета в Синодальном переводе с комментариями и приложениями. М.: Рос. Библиотечное изд-во, 2013.

БЭ – Библейская энциклопедия. Репринтное издание 1891 г. М.: Терра, 1991. 902 с.

ИГ – *Галатовский И.* Ключ разумения. Киев, 1659–1660. Л. 46 об. – 53 об.

Ник. Серб. – *Николай Сербский.* Символы и сигналы. URL:

http://azbyka.ru/otechnik/Nikolaj_Serbskij/simvol-y-i-signal-y (дата обращения 10.06.2016).

ПТ – Палеев Толкование / Под ред. Н. Л. Панкратова. М.: Согласие, 2002. 648 с.

Радзивилловский А. Огородок Марии Богородицы. Киев, 1676. Л. 183–191.

Физиолог / Подг. Е. Ванеевой. СПб.: Наука, 1996. 168 с.

Список сокращений**Книги Ветхого Завета**

Быт. – Бытие
Исх. – Исход
Числ. – Числа
2Цар. – Вторая книга Царств
Иов. – Книга Иова
Пс. – Псалтырь
Притч. – Книга Притчей Соломоновых
Ис. – Книга пророка Исаии
Иер. – Книга пророка Иеремии
Иез. – Книга пророка Иезекиля
Зах. – Книга пророка Захарии

Книги Нового Завета

Мф. – Евангелие от Матфея
Мк. – Евангелие от Марка
Лк. – Евангелие от Луки
Ин. – Евангелие от Иоанна
Деян. – Деяния святых Апостолов
1Петр. – Первое послание Петра
Рим. – Послание к Римлянам
1Кор. – Первое послание к Коринфянам
2Кор. – Второе послание к Коринфянам
Флп. – Послание к Филиппийцам
Откр. – Откровение Иоанна Богослова

Материал поступил в редколлегию 29.06.2016

T. I. Zavorina

Novosibirsk State University

1 Pirogov Str., Novosibirsk, 630090, Russian Federation

t_z70@mail.ru

**SYMBOLISM OF GEMS: CHRISTIAN TRADITION AND NEW INTERPRETATION
IN THE SERMONS OF THE SEVENTEENTH CENTURY**

Purpose: In the seventeenth century, secularization processes in the religious consciousness and in the Church Slavonic language introduced a number of changes into the system of symbols.

Using the example of the thematic group of gems, this study considers new trends in symbols interpretation compared to the tradition of Christian exegesis.

Since secularization primarily affected the oral genres of the Church Slavonic, the study focuses on the sermons. While remaining religious in their contents and functions, sermons received new forms of expression and new ways of representation which reflected the author's position. In addition, the language of the sermon became closer to the popular language, in this case, to the «simple mova» – the Ukrainian.

Results: The sources of our study are the sermons from *The Key of Understanding* by Ioannicius Galyatovsky, published in Kiev in 1659–1660, and from *The Garden of Mary the Mother of God* by

Anthony Radzivilovsky, published in Kiev in 1676. Both authors were contemporaries and graduates of the Kiev-Mohyla Collegium; their sermons are scholastic in nature with strong Baroque features.

Allegorical amplification as a new creative method of working with text defines a new attitude of the author to the text as an object of discursive analysis. Following this method, the preacher sees his task in explaining the Holy Scripture, in decoding the symbols, in finding correspondences between the symbols and the phenomena of the surrounding life. The following questions arise: which methods and narrative sources the Baroque writers used and why traditional symbols “drowned” in semantic improvisations of the authors. The preachers tried to find something new and unusual; they were attracted to the secondary, non-essential, features and minor details; even the traditional symbolism of gems was viewed in a new light in terms of their utilitarian value. Both authors deviate from the traditional Christian exegesis both in their choice of gems and in the motivation of the symbol: the emphasis is placed on the supernatural and often imaginary properties of gems.

Conclusion: Thus, the symbol as the carrier of the sacred ideas, which in the Middle Ages had an anagogical (sublime) nature, in the seventeenth century lost succinctness and ideality of representation, turned into a sense-perceived object and became «objectified». The spiritual sense receded into the background giving way to the utilitarian value of the object. The preachers moved away from the tradition of Christian exegesis; for them the symbol primarily became an artistic image which they often explained arbitrarily based on the author’s attitudes and intellectual capacity.

Keywords: symbol, image, gems, sermon, tradition.

References

- Aksenton Yu. D. Svedeniya o dragotsennykh kamnyakh v Izbornike Svyatoslava 1073 g. I nekotorykh drugikh pamyatnikakh [Information about Precious Gems in the Svyatoslav’s 1073 Anthology and some other works]. Rybakov B. A., ed. Izbornik Svyatoslava 1073 g.: Sbornik statei [Svyatoslav’s 1073 Anthology. Digest of articles]. Moscow, Nauka, 1977, p. 280–292. (In Russ.)
- Beseda Belotserkovskaya rektora Kievo-Mogilyanskoi Kollegii Ioannikiya Galyatovskogo, byvshaya 8 noyabrya 1663 g. [The Speech of Ioannikii Galyatovskii, the Rector of Kyiv-Mohyla College, which took place in Bila Tserkva on 8 November 1883]. Kyiv, 1857. (In Russ.)
- Bibleiskaya entsiklopediya [BibleEncyclopedia]. Reprintnoe izdanie 1891 g. [Reprint 1891 edition]. Moscow, Terra, 1991. 902 p. (In Russ.)
- Bibliya. Knigi Svyashchennogo Pisaniya Vetkhogo i Novogo Zaveta v Sinodal’nom perevode s kommentariyami i prilozheniyami [Bible. Books of the Holy Scripture, Old Testament and New Testament: Synodal translation, with comments and notes]. Moscow, Russian Bible Society, 2013. (In Russ.)
- Borisova T. S. K teorii simvola v tserkovnoslavyanskom yazyke [About the theory of symbol in Church Slavonic language]. Istoriya yazyka. Mezhvuzovskii sbornik nauchnykh trudov [History of Language. Interuniversity digest of articles]. Novosibirsk, 1999, p. 20–27. (In Russ.)
- Bychkov V. V. 2000 let khristianskoi kul’tury. Sub specie aesthetica [2000 years of Christian Culture. Sub Specie Aesthetica]. In 2 vol. Moscow, St.-Petersburg, University Book, 1999. Vol. 1. Rannee khristianstvo. Vizantiya [Early Christianity. Byzantium]. 575 p. Vol. 2. Slavyanskii mir. Drevnyaya Rus’. Rossiya [Slavic World. Ancient Rus’. Russia]. 527 p. (In Russ.)
- Dmitrij Rostovskij. Slovo o p’yanstve [Speech about the Insobriety]. URL: http://azbyka.ru/otechnik/Dmitrij_Rostovskij/slovo-o-pjanstve/ (accessed 10.06.2016). (In Russ.)
- Izbornik Svyatoslava 1073 goda [Svyatoslav’s 1073 Anthology]. Faksimil’noe izdanie [Fax edition]. URL: http://byzantinorossica.org.ru/PS_Publications.html (accessed 10.06.2016). (In Russ.)
- Levshun L. V. O slove preobrazhennom i slove preobrazhayushchem: teoretiko-analiticheskie ocherk istorii vostochnoslavyanskogo knizhnogo slova XI–XVII vv.: Monografiya [About Changed and Changing Word. Theoretical and Analytical Study of the History of East Slavic Written Word. Monograph]. Minsk, Belarusian Orthodox Church, 2009. 896 p. (In Russ.)

Likhachev D. S. (ed.). Kovtun L. S. Azbukovniki XVI–XVII vv. [Glossaries of the XVI–XVII centuries]. Leningrad, Nauka, 1989. 294 p. (In Russ.)

Markovskii M. Antonii Radzivilovskii, yuzhno-russkii propovednik XVII v. [Anthony Radyvyliv, South Russian Preacher of the XVII century]. Kyiv, 1894.

Nikolai Serbskij. Simvoly i signaly [Symbols and Signals]. URL: http://azbyka.ru/otechnik/Nikolaj_Serbskij/simvoly-i-signaly (accessed 10.06.2016). (In Russ.)

Pankratov N. L. (ed.). Paleya Tolkovaya [Palaea Interpretata]. Moscow, Soglasie, 2002. 648 p. (In Russ.)

Pylyayev M. I. Dragotsennye kamni [Precious Gems]. Reprintnoe izdanie 1888 g. [Reprint 1888 edition]. Moscow, Kh.G.S., 1990. 404 p. (In Russ.)

Radzivilovskii A. Ogorodok Marii Bogoroditsy [Garden of Mother Mary]. Kyiv, 1676. Sh. 183–191. (In Russ.)

Sumtsov N. F. K istorii yuzhnorusskoi literatury XVII stoletiya. Vol. 2. Ioannikij Galyatovskii [About the History of South Russian Literature of the XVII century. Vol. 2. Ioanniky Galyatovsky]. Kyiv, 1884. 83 p. (In Russ.)

Vaneeva E. (ed.). Fiziolog [Physiologus]. St.-Petersburg, Nauka, 1996. 168 p. (In Russ.)